

- Gn. 1: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה
וַיְהִי־כֵן:
- Gn. 1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמַּקְנֶה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
- Gn 1: 9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός
Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν,
καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά.
καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν,
καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.
- Gn 1:10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν
καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. –
- Gn 1: 9 Et Dieu a dit :
niphāl Que s'amassent / s'alignent les eaux dessous les cieux vers un lieu un
LXX≠ [Que l'eau en dessous du ciel s'assemble en une seule assemblée]
et que soit vue la (terre)-sèche° / le sec° ÷
et il est advenu ainsi.
LXX+ [Et l'eau en dessous du ciel s'est assemblée en leurs assemblées
et a été vue la (terre)-sèche / le sec.]
- Gn 1:10 Et Dieu a crié vers la (terre)-sèche° / le sec° : Terre
et vers l'amas / l'alignement [les masses] des eaux, Il a crié : Mers ÷
et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gn. 7:22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בַּחַרְבָּה מֵתוּ:
- Gn 7:22 καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πάς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.
- Gn 7:21 Et a expiré [est morte]
toute chair [σαρξ] qui rampe [≠ se meut] sur la terre ÷
chez les volatiles et le bétail, et chez les vivants [les bêtes-sauvages]
et chez tout grouillant qui grouille [≠ tout reptile qui se meut] sur la terre
et tout 'Adam [≠humain].
- Gn 7:22 Tout ce qui avait en elle haleine de souffle de vie dans les narines,
de tout ce qui était sur la (terre)-sèche° / le sec° est mort.
LXX≠ [Et tout ce qui avait haleine de vie
et tout ce qui était sur la (terre)-sèche° / le sec° est mort].
- Gn 7:23 Ainsi a été effacé tout ce qui se levait, qui (était) sur la face de la 'adâmâh
depuis 'Adam jusqu'au bétail, jusqu'au rampant et jusqu'au volatile des cieux
et ils ont été effacés de la terre ...

Ex. 4: 9

וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשְׁנֵי הָאֵלֹתָ
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ וּלְקִלְחָתְךָ מִמִּימֵי הַיָּאָר וְשִׁפְכָתָהּ תִּיבֹשֶׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאָר וְהָיוּ לְדָם בְּיָבֹשֶׁת׃

Ex 4: 9 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου,
λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν,
καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. –

Ex 4: 9 Et il adviendra
s'ils n'ont pas encore foi [*en toi*] à ces deux signes-là
et s'ils n'écoutent pas ta voix,
(que) tu prendras des **eaux** du Nil [*Fleuve*]
et tu les répandras sur la (terre)-**sèche** / le **sec** ÷
et les eaux que tu prendras du Nil [*Fleuve*]
deviendront sang sur la (terre)-**sèche** / le **sec**.

tout fils enfanté
jetez-le au Fleuve

- Ex. 14:16 וַאֲתָהּ הָרַם אֶת־מִטְּךָ וַנִּשָּׂא אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהּ
וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה:
- Ex 14:16 καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν,
καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
κατὰ τὸ ξηρόν.
- Ex 14:16 Et toi élève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ¹ ÷
et que les fils d'Israël viennent [entrent] au milieu de la mer, sur la (terre)-sèche° / le sec.
- Ex. 14:21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם
וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחִרְבָּה
וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:
- Ex. 14:22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
- Ex 14:21 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ
ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.
- Ex 14:22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐκωνύμων·
- Ex 14:21 Or Moshèh a étendu sa [la] main sur la mer
et YHWH a fait aller [partir ²] (= refouler) la mer
par un fort souffle d'orient [vent du sud impétueux]
durant toute la nuit
et Il a fait de la mer une (terre)-sèche ÷
et toutes les eaux se sont fendues [et l'eau a été divisée].
- Ex 14:22 Et les fils d'Israël sont venus [entrés] au sein [milieu] de la mer
sur la (terre)-sèche° / le sec ÷
les eaux leur (étant) une muraille à leur droite et [une muraille] à leur gauche.

¹ Deux actions distinctes qui renvoient à Gn 1: 6 :
- élever le bâton vers le firmament advenu "dans le milieu des eaux", seul élément "ferme" (cf *Qehila* n°) ;
- étendre la main, pour "séparer entre les eaux et les eaux"
(J. DANIELOU dit que "étendre la main" est une "formule" -"a un sens quasi technique" - qui désigne
pour les Judéo-Chrétiens les bras de Jésus étendus sur la croix. *Théologie du Judéo-Christianisme*, p.116).
= afin de pouvoir marcher "dans le milieu des eaux", sur le "sec" .
Ce que seuls pourront faire ceux qui seront alors les fils d'Israël, de celui qui a lutté.

² Le sens le plus courant du verbe est "soumettre", mais il signifie aussi "faire se retirer".

Ex. 14:29

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֲמָה מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

Ex 14:29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

Ex 14:28 Et les eaux ont fait-retour et ont (re)couvert les chars et les cavaliers
de toute l'armée de Pharaon qui étaient venus [entrés] derrière eux dans la mer ÷
[et] il n'en est pas resté pas un seul.

Ex 14:29 Et les fils d'Israël avaient marché dans [sur] la (terre)-sèche° / le sec,
au sein [milieu] de la mer ÷
or les eaux leur (étaient) une muraille à leur droite et [une muraille] à leur gauche.

Ex. 15:19

כִּי בָא סוּס פָּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו בָּיָם
וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם:

Ex 15:19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ex 15:19 Oui, le cheval de Pharaon est venu avec son char, avec ses cavaliers dans la mer
LXX ≠ [Car le cheval de Paraon est entré avec chars et hommes-montés dans la mer]
mais YHWH a retourné [amené] contre eux les eaux de la mer ÷
or les fils d'Israël, eux, sont allés dans [ont fait route à travers] la (terre)-sèche° / le sec,
au sein [milieu] de la mer.

Ode 1:19 ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Jos. 3:17 וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרֶן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֹבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכֵּן
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בַּחֲרֹבָה עַד אֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן:

Jos 3:17 καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς
οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου·
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς,
ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

Jos 3:17 Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH se sont tenus
sur la (terre)-sèche / le sec, au milieu du **Yardén**, immobiles ÷
et tout Israël a passé sur la (terre)-sèche / le sec,
jusqu'à ce que toute la nation ait eu fini de passer le Yardén.
LXX ≠ [Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur
se tenaient sur la (terre)-sèche / le sec, au milieu du Jourdain ;
et tous les fils d'Israël ont franchi (le Jourdain) à travers la (terre)-sèche / le sec
jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de franchir le **Jourdain**].

Jos. 4:22 וַיְהוֹדְעוּם אֶת־בְּנֵיהֶם לֵאמֹר בַּיּוֹם הַזֶּה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

Jos 4:22 ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι
Ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην

Jos 4:20 Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Yardén ÷
Yehôshou'a les a érigées au Guilggâl.

Jos 4:21 Et il a dit aux fils d'Israël [≠ ... en disant] :
Quand vos fils demanderont demain à leurs pères [≠ vous questionneront], pour dire :
Que sont ces pierres ?

Jos 4:22 Vous (le) ferez connaître [annoncerez] à vos fils en disant :
c'est dans [sur] la (terre)-sèche° / le sec, qu'Israël a passé [franchi] ce [le] **Yardén**.

Jos 4:23 Car YHWH, votre [notre] Dieu, a **desséché** les **eaux du Yardén** devant vous [eux]
jusqu'à ce que vous ayez passé[qu'ils aient franchi (le Jourdain)] ÷
comme avait fait YHWH, votre [notre] Dieu, à **la mer des Joncs** [la mer Rouge],
qu'il [notre Dieu] a **desséchée** devant nous,
jusqu'à ce que nous ayons passé,

Jos 4:24 afin que tous les peuples de la terre sachent
combien est forte la main [forte la puissance] de YHWH ÷
[et] afin que vous craigniez [révériez] YHWH, votre Dieu, tous les jours.

Jos. 9: 5 וְנִעְלֹת בָּלֹת וּמִשְׁלָאוֹת בְּרִגְלֵיהֶם וּשְׁלֵמוֹת בָּלֹת עַל־יָהֶם
וְכָל לֶחֶם צִידָם יִבֶּשׁ הָיָה נִקְדָּים:

Jos 9: 5 καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα
ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς
καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

Jos 9: 4 Et (les habitants de Guibe'on [Gabaôn]) ont eu, eux aussi ³, recours à l'astuce (...)

Jos 9: 5 A leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements^{oo} usés

LXX ≠ [Et les creux (semelles ?) de leurs chaussures et leurs sandales

(étaient) vieilles et rapetassées à leurs pieds

et leurs vêtements vieilliss sur eux] ÷

et [tout] leur pain de provision était desséché, en miettes [était sec, moisi et rongé].

1Ma 8:23 Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων
ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ῥομφαία καὶ ἐχθρὸς μακρυνθείη ἀπ' αὐτῶν.

1Ma 8:22 Et voici la copie de la lettre qu'ils ont gravée sur des tablettes de bronze
et ont envoyée à Jérusalem, pour y être chez les (Juifs) un mémorial de paix et d'alliance.

1Ma 8:23 Prospérité aux Romains et à la nation des Juifs, sur mer et sur la (terre)-sèche, à jamais !
Que s'éloignent d'eux l'épée et l'ennemi.

1Ma 8:32 ἐὰν οὖν ᾗ ἐντύχωσιν κατὰ σοῦ, ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν
καὶ πολεμήσομέν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ τῆς ξηρᾶς.

1Ma 8:31 Pourquoi fais-tu peser ton joug sur les Juifs, nos amais et alliés ?

1Ma 8:32 Si donc il se plaignent encore de toi, nous leur ferons justice
et nous te combattons sur mer et sur la (terre)-sèche.

4Ma 18:17 τὸν Ἰεζεκιηλ ἐπιστοποῖει τὸν λέγοντα Εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ ταῦτα;

4Ma 18:17 (Votre père) a montré la vérité d'Ezéchiél, qui dit : Ces ossements secs vivront-ils ?

4Ma 18:18 Car le Chant enseigné par Moïse, il ne l'a pas oublié, celui qui enseigne :

4Ma 18:19 C'est moi qui fait mourir et c'est moi qui fait vivre !

Job 24:19 צִיָּה גַם־חֶם יִגְזְלוּ מִיְּמֵי־שֶׁלֶג שְׂאוֹל חֲטָאוֹ:

Job 24:19 ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά·
ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.

Job 24:19 La sécheresse^o et la chaleur ravissent {= font disparaître} les eaux de la neige,
(de même, pour eux), le shé'ôl — ils ont péché.

LXX ≠ [Or que leurs plants se fanent sur une terre sèche
car ils ont ravi / raflé les gerbes des orphelins].

³ En réponse à la ruse employée par les fils de Jacob contre Sichem.

Ps. 66: 6 הַפֶּךְ לֵים | לִיבֶשֶׁה בְּנֶהֱרַ יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלֵי שָׁם נִשְׁמְחָה-בּוֹ:

Ps 65: 6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,
ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

Ps 66: 5 Allez [Venez] et voyez les œuvres de Dieu ÷
terrible en ses hauts-faits pour les fils de 'Adam.

Ps 66: 6 Il a changé [change] la mer en (terre)-sèche ;
on a passé [on traversera] le fleuve à pied (sec) ÷
là, nous nous sommes réjouis [réjouirons] en Lui.

Ps. 95: 5 אֲשֶׁר-לֹו הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ יִבְשֶׁת יַדָּיו יִצְרוּ:

Ps 94: 5 ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Ps 95: 3 Car c'est un grand Dieu que YHWH (...)

Ps 95: 5 à qui est la mer, car c'est lui qui l'a faite ÷
et la (terre)-sèche° : ses mains l'ont modelée.

- Sag 19: 7 ἡ τὴν παρεμβολὴν σκιάζουσα νεφέλη,
ἐκ δὲ προϋφεστῶτος ὕδατος ξηρᾶς ἀνάδυσις γῆς ἐθεωρήθη,
ἐξ ἐρυθρᾶς θαλάσσης ὁδὸς ἀνεμπόδιστος
καὶ χλοηφόρον πεδίου ἐκ κλύδωνος βιαίου·
- Sag 19: 6 *Car la création entière, en sa propre nature, était encore de nouveau façonnée,
se soumettant à tes ordres, pour que tes enfants fussent gardés indemnes.*
- Sag 19: 7 *On a observé / contemplé la nuée ombrager le camp,
la (terre) sèche émerger de ce qui était l'eau,
la mer Rouge devenir un libre passage,
la houle impétueuse une plaine verdoyante,*
- Si 6: 3 τὰ φύλλα σου καταφάγεις καὶ τοὺς καρπούς σου ἀπολέσεις
καὶ ἀφήσεις σεαυτὸν ὡς ξύλον ξηρόν.
- Si 6: 2 *Ne t'élève pas toi-même par ton propre sentiment,
de peur que comme un taureau, ton âme ne soit déchirée,*
- Si 6: 3 *tu dévorerais ton feuillage et tu perdrais tes fruits,
et tu ne laisserais de toi qu'un bois sec.*
- Si 37: 3 ὁ πονηρὸν ἐνθύμημα,
πόθεν ἐνεκλίσθης καλύψαι τὴν ξηρὰν ἐν δολιότητι;
- Si 37: 2 *N'est-ce pas tristesse qui approche jusqu'à la mort,
qu'un compagnon ou un ami qui se tourne / change en ennemi ?*
Hb : [... qu'un ami comme toi-même se changeant en adversaire ?]
- Si 37: 3 *O mauvais désir / penchant !
D'où as-tu donc été roulé pour couvrir la (terre) sèche de tromperie ?*
- Si 39:22 Ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὡς ποταμὸς ἐπεκάλυψεν
καὶ ὡς κατακλυσμὸς ξηρὰν ἐμέθυσεν·
- Si 39:20 *Son regard s'étend d'éternité en éternité
et rien n'est étonnant devant Lui.*
- Si 39:21 *Il ne faut pas dire : Qu'est ceci ? Pourquoi cela ?
car toutes choses ont été créées pour leur usage.*
- Si 39:22 *Sa bénédiction recouvre {= déborde} comme un fleuve ;
et comme un déluge elle enivre la (terre) sèche.*

- Is. 9:17 כִּי־בָעֲרָה כָּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֹל
וְחִצֵּית בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְּאֲבְכוּ גְאוֹת עֵשֶׂן:
- Is 9:17 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία
καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.
- Is. 9:17 Car la méchanceté brûle [*l'iniquité / l'anomie brûlera*] comme le feu,
elle dévore ronces et broussailles
LXX ≠ [*et comme graminée sèche elle sera dévorée sous le feu*] ÷
elle incendie [*elle brûlera dans*] les halliers de la forêt
et en élévation {= colonne} de fumée ils {= les halliers} se sont entrelacés
LXX ≠ [*et elle dévorera tout ce qui entoure les collines*].
- Is. 37:27 וַיִּשְׁבִּיֵהֶן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וּבָשׁוּ
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה נִירַק דָּשָׁא חֲצִיר גִּנּוֹת וּשְׂדֵמָה לִפְנֵי קָמָה:
- Is 37:27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.
- Isaïe 37:26 (...) [*or*] maintenant, je l'ai fait advenir [*je les ai manifestées*]
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées
LXX ≠ [*en rendant désertes les nations dans les places fortes,*
ceux qui habitent dans les villes fortes].
- Isaïe 37:27 Leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés et ils ont-honte ÷
ils sont de l'herbe du champ et verdure de plante, herbe des toits
ou le grain rouillé avant (que d'être) blé-mûr.
LXX ≠ [*J'ai (dé)laissé les mains et elles se sont desséchées*
et elles sont devenues comme herbe sèche sur les terrasses,
et comme graminée.]
- Is. 56: 3 וְאֵל־יֹאמֶר בֶּן־הַנֶּכֶד הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַבְדֵּל יְבָדִילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ
וְאֵל־יֹאמֶר הַסֵּרִים הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ:
- Is 56: 3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον
'Αφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ·
καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι 'Εγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν.
- Isaïe 56: 2 Heureux le mortel [LXX *aner*] qui fait cela
et le fils de 'Adam / d'humain [LXX *l'humain anthropos*] qui s'y tient fermement
gardant le shabbat sans le profaner et préservant sa main de toute action mauvaise.
- Isaïe 56: 3 Et qu'il ne dise pas, le fils de l'étranger qui s'est joint à YHWH :
YHWH m'exclura sûrement de son peuple !
et qu'il ne dise pas, l'eunuque : Voici, moi, je suis un arbre sec !
- Isaïe 56: 4 Car, ainsi parle YHWH :
Aux eunuques qui observent mes shabbats et qui choisissent ce que je veux ÷
et qui restent fermes dans mon alliance,
- Isaïe 56: 5 Je donnerai, dans ma Maison et dans mes murs, une main [LXX *place*] et un nom
meilleurs que des fils et des filles ÷
et je leur donnerai un nom éternel
qui ne sera pas supprimé [*et il ne faillira pas*].

Ez. 17:24 וַיֵּדְעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִיתִי | עֵץ גִּבֹּהַּ הִגְבִּהֲתִי עֵץ שָׁפֵל
הַבִּשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהַפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי:

Ez. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου
διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν
καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν·
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

Ez 17:24 Et tous les arbres du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHWH,
qui abaisse [*humilie*] l'arbre élevé et qui élève l'arbre qui est bas [*humble*],
et qui dessèche l'arbre vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*] l'arbre sec ÷
Moi, YHWH, j'ai parlé et je ferai.

Ez. 21: 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי מַצִּית-בָּרָךְ | אֵשׁ וְאָכְלָה בָּרָךְ כָּל-עֵץ-לֶחַ וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ
לֹא-תִכְבֶּה לַחֲבַת שְׁלֹחַת וְנִצְרְבוּ-בָּהּ כָּל-פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה:

Ez. 21: 3 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου
Τάδε λέγει κύριος κύριος
Ἴδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ,
καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν,
οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

Ez 21: 3 Et tu diras à la forêt du Nèguèb : Ecoute la parole de YHWH ÷
Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Me voici, j'allume en toi un feu et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec ;
la flamme ardente ne s'éteindra pas
et toutes les faces s'y grilleront, du midi au nord.

Ez. 37: 2

וְהֵעִבְרֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב
וְהָיָה רַבּוֹת מֵאֵד עַל־פָּנַי הַבִּקְעָה וְהָיָה יְבֻשׁוֹת מֵאֵד:

Ez. 37: 2 καὶ περιήγαγέν με ἐπ’ αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

Ez 37: 1 Elle a été [*Et elle est advenue*] sur moi la main de YHWH
et il m'a fait sortir dans le Souffle de YHWH
et il m'a déposé [*mis*] au milieu de la vallée [*plaine*] ÷
et elle était remplie d'ossements [*humains*].

Ez 37: 2 Et il m'a fait passer sur eux, autour, tout autour ÷
et voici : ils étaient [*très*] nombreux sur la face de la vallée [*plaine*]
[TM + et voici :] (ils étaient) très secs.

Ez. 37: 4

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת שְׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:

Ez. 37: 4 καὶ εἶπεν πρὸς με
Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὅστ᾽ αὐτὰ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς
Τὰ ὅστ᾽ αὐτὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

Ez 37: 4 Et il m'a dit : Prophétise sur ces ossements et dis leur :

Ez 37: 5 Ossements secs écoutez la parole de YHWH
Ainsi dit le Seigneur YHWH à ces ossements :
Voici, moi, Je ferai venir en vous souffle et vous vivrez

Ez. 37:11

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
הֵנָּה אֹמְרִים יְבֻשׁוֹ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִּקְוָתָנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:

Ez. 37:11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων
Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅστ᾽ αὐτὰ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν,
καὶ αὐτοὶ λέγουσιν
Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὅστ᾽ αὐτὰ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφονήκαμεν.

Ez 37:11 Et il m'a dit : Fils d'homme,
ces ossements ce sont toute la maison d'Israël
voici ils disent : nos ossements se sont desséchés [*sont devenus secs*]
et notre espoir [*espérance*] est perdue
et nous sommes retranchés.

Tg P [Car, voici, les fils d'Israël disent : Quand nous mourrons,
nous ne verrons pas la délivrance que le Seigneur accomplira pour Israël;
nos os seront desséchés et notre attente cessera et notre confiance périra.]

Dan. 2:10

עֲנוּ כְשָׂדִיָּא [כְּשָׂדִיָּא] קְדָם־מֶלֶךְ אֲ
וְאִמְרִין לֹא־אֵיתִי אָנֹשׁ עַל־יְבִשְׁתָּא דִּי מַלְתָּ מֶלֶךְ אֲ יוֹכֵל לְהַחְנוּיָהּ
כָּל־קָבֵל דִּי כָל־מֶלֶךְ רַב וְשְׁלִיט מַלְתָּ כַּדְנָה
לֹא שְׂאֵל לְכָל־חֲרָטָם וְאַשְׁף וְכְשָׂדִי:

Dn θ 2:10 ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν

Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς,
ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι,
καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων
ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπασιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον·

Dn 2:10 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι
Οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε,
καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς,
καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα
οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ Χαλδαῖον·

Dn 2: 9 (...) dites-moi le songe [*cette chose que j'aie vue la nuit*],
et je saurai si vous pouvez m'en indiquer l'interprétation.

Dn 2:10 Et les khaldéens ont répondu devant le roi et ils ont dit :
Il n'y a pas un homme sur la (terre)-sèche° [LXX terre]
qui puisse indiquer ce que demande le roi ÷
parce que aucun roi, si grand et si plein d'autorité fût-il,
n'a demandé pareille chose
à aucun magicien [θ enchanteur ; LXX sage], devin [mage] ou khaldéen.

Osée 9:14 תִּן־לָהֶם יְהוָה מַחֲתָתִין תִּן־לָהֶם רֶחֶם מִשְׁכִּיל וְשָׂדִים צְמָקִים:

Osée 9:14 δὸς αὐτοῖς, κύριε·
τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

Osée 9:14 Donne-leur, YHWH... Que donneras-tu ?
Donne-leur une matrice privée-d'enfants / stérile et des mamelles desséchées° [sèches].

Jonas 1: 9

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֹּשָׁה:

Jonas 1: 9 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς
Δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι,
ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

Jonas 1: 9 Et (Yônâh) leur a dit : Je suis un Hébreu [*un esclave / serviteur du Seigneur*] ÷
et je crains [*véneré*] YHWH, le Dieu des cieux, qui a fait **la mer** et la (terre)-**sèche**.

Jonas 2:11

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יֹנָה אֶל־הַיַּבֹּשָׁה:

Jonas 2:11 καὶ προσετάγη τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωнан ἐπὶ τὴν ξηράν.

Jonas 2:11 Et [TM YHWH] a dit au poisson [*ordonné au cétacé*] ÷
et il a vomi [*elle a jeté-dehors*] Yônâh sur la (terre)-**sèche**.

Hag. 2: 6

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחָת מְעַט הִיא
וְאֲנִי מְרַעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּבֵשָׁה:

Ag. 2: 6 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

Ag 2: 6 Car ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Encore une fois [TM + ce sera bientôt] ÷
et moi, je ferai trembler les cieux et la terre, **la mer** et la (terre)-**sèche**.

Hag. 2:21

אָמַר אֶל־זִרְבָּבֶל פָּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֲנִי מְרַעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

Ag. 2:21 Εἶπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

Ag 2:21 Parle ainsi à Zerou-Bâbèl, le gouverneur [*≠ le (fils) de Salathiel, de la tribu*] de Juda,
pour dire ÷
Et, moi, je ferai trembler cieux et terre [+ et la **mer** et la (terre)-**sèche**].

- Mt. 12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος **χεῖρα** ἔχων **ξηράν**.
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mt 12: 9 Et, partant de là, il est venu à leur synagogue.
Mt 12:10 Et voici un homme qui avait une **main sèche** ;
et on a interrogé [Yeshou'a] en disant :
Est-il permis, un jour de shabbat, de guérir ? — c'était pour l'accuser.
- Mt. 23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν **ξηράν** ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
- Mt 23:15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui parcourez **mers** et (terre)-**sèche** {= continents} pour gagner un prosélyte,
et, quand vous l'avez gagné,
vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous !
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος **ἐξηραμμένην** ἔχων τὴν **χεῖρα**.
Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν **ξηράν** **χεῖρα** ἔχοντι,
Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;
et il se trouvait là un homme ayant la **main desséchée**.
Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir le Shabbat ? - afin de l'accuser.
Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la **main sèche** : Relève^o-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Luc 6: 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ **χεῖρ** αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν **ξηρά**.
Luc 6: 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὗρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
Luc 6: 8 αὐτὸς δὲ ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ **ξηράν** ἔχοντι τὴν **χεῖρα**,
Ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.
- Luc 6: 6 Et il est advenu, un autre shabbat, qu'il est entré dans la synagogue et il enseignait
et il y avait là un homme et sa **main droite** était **sèche**.
Luc 6: 7 Or les scribes et les pharisiens le surveillaient
(pour voir) s'il soigne le shabbat, afin qu'ils trouvent à l'accuser.
Luc 6: 8 Or lui connaissait leurs raisonnements / débats ;
or il dit à l'homme qui avait la **main sèche** : Relève^o-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
Et, se relevant, il s'est tenu debout.
- Luc 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὕγρῳ **ξύλῳ** ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ **ξηρῷ** τί γένηται;
- Luc 23:28 Or, s'étant tourné vers elles, Yeshou'a a dit :
Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi,
pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants (...)
- Luc 23:31 Car, si l'on fait cela avec le **bois vert**, avec le (bois) **sec** qu'adviendra-t-il ?

- Jn 5: 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, **ξηρῶν**.
- Jn 5: 2 Or, il est à Jérusalem, près de la (porte) des Brebis,
une piscine appelée en hébreu Bézatha, qui a cinq portiques.
- Jn 5: 3 Sous ceux-ci,
étaient couchés^o une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux, de **secs** {= perclus}

- Hé. 11:29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἑρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ **ξηρᾶς γῆς**,
ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
- Hé 11:29 C'est par la foi qu'ils ont passé la **mer** Rouge comme une **terre sèche**,
tandis que les Egyptiens, qui ont (tenté) l'épreuve, ont été engloutis.

κατά-ξηρος tout-sec

hapax

- Nb 11: 6 וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יְבֹשָׁה אֵין כָּל בְּלִתִּי אֶל-הֶמֶן עֵינֵינוּ:
- Nb 11: 6 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν **κατάξηρος**,
οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
- Nb 11: 5 Nous nous souvenons de la poissonnaille [*des poissons*]
que nous mangions pour rien en Miçrayim ÷
et des concombres et des melons et des poireaux et des oignons et de l'ail !
- Nb 11: 6 Et maintenant notre gosier est **sec** ⁴ ÷
LXX ≠ [*Et maintenant, notre âme est toute-sèche*]
plus rien, rien que la manne sous nos yeux !

⁴ Targ. N. comprend : « notre gosier est vide. ; Targ. O. donne: «nos âmes ont un désir violent. ; selon Sifré Nb 88, les ventres des Hébreux n'évacuent pas la manne sous forme d'excréments.